

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1951-1952.

SEANCE DU 20 NOVEMBRE 1951.

Projet de loi créant le Service social de l'Armée.

EXPOSE DES MOTIFS.

MESDAMES, MESSIEURS,

L'assistance sociale, manifestation pratique du principe de solidarité humaine et de justice sociale, est aujourd'hui un rouage indispensable de l'organisation rationnelle et démocratique de notre société.

Elle vise à conseiller les individus et les familles dans les circonstances difficiles de la vie, à les aider à supporter les épreuves inopinées auxquelles les moyens normaux de l'existence et l'esprit de prévoyance ne suffisent pas à faire face, à donner aux défavorisés du sort, et spécialement aux enfants, les soins ou les joies dont la fatalité les prive injustement.

Elle s'est heureusement étendue à l'armée et s'y est révélée particulièrement bienfaisante, efficace et nécessaire.

L'armée forme une vaste communauté dont la majeure partie vit de ressources modestes. Elle compte des dizaines de milliers de miliciens provenant de tous les milieux sociaux : l'éloignement d'un fils, d'un père parfois, dû au service militaire, la prolongation de celui-ci, due à des circonstances exceptionnelles créent dans certaines familles des situations dignes d'intérêt et d'entraide. Les nécessités du service en Belgique et à l'extérieur du territoire national provoquent la dissociation de nombreuses familles qui sont ainsi privées de leur soutien naturel.

Enfin, les risques inhérents au métier des armes engendrent des malheurs qui éprouvent durement les familles tant moralement que matériellement.

Je ne crois pas devoir alourdir de détails cette énumération succincte pour vous convaincre de l'étendue du champ d'activité de l'entraide sociale à l'armée.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1951-1952.

VERGADERING VAN 20 NOVEMBER 1951.

Wetsontwerp tot oprichting van de Sociale Dienst van het Leger.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De sociale bijstand, praktische manifestatie van de menselijke solidariteit en de sociale rechtvaardigheid, is heden ten dage een onontbeerlijk raderwerk van de rationele en democratische organisatie van onze samenleving.

Hij heeft als doel raadgevingen te verschaffen aan de personen en de gezinnen die zich in moeilijke levensomstandigheden bevinden, hen hulp te verlenen om de onverwachte beproevingen te doorstaan, waaraan de normale bestaansmiddelen en de geest van vooruitzicht het hoofd niet kunnen bieden, aan de benadeelden van het lot, en voornamelijk aan de kinderen, de zorgen of de genoegens te schenken, waarvan ze onrechtvaardig zouden beroofd zijn door de fataliteit.

Hij heeft zich gelukkig uitgebreid tot het leger en heeft er zich als bijzonder heilzaam, doeltreffend en noodzakelijk geopenbaard.

Het leger vormt een uitgebreide gemeenschap, waarvan de meesten over bescheiden levensbronnen beschikken. Het telt tienduizenden miliciens die van alle sociale middelen afkomstig zijn : het verwijderen van een zoon, van een vader soms, wegens het volbrengen van de militaire dienst, de verlenging er van te wijten aan uitzonderlijke omstandigheden, veroorzaken in sommige gezinnen toestanden die alle belang en onderlinge hulp waardig zijn. De dienstonnoodwendigheden in België en buiten de nationale grenzen geven aanleiding tot het ontbinden van talrijke gezinnen die aldus beroofd worden van hun natuurlijke steun.

Eindelijk leiden de risico's, die aan de wapendienst verbonden zijn, tot rampen die de gezinnen zwaar beproeven, zowel op zedelijk als op stoffelijk gebied.

Ik meen deze korte opsomming niet te moeten verzwaren door bijzonderheden, om U te overtuigen van de uitgestrektheid van het arbeidsveld van de sociale onderlinge hulp bij het leger.

Cette mission, l'O.R.A.F. l'a assumée jusqu'à ce jour avec un complet dévouement auquel je me plais à rendre hommage.

La suppression prochaine de cet organisme postule la création d'un service qui en continue la mission auprès de l'armée. C'est l'objet du présent projet de loi.

Mesdames, Messieurs, en la dotant d'un service social, vous donnerez à l'armée la preuve de la sympathie agissante dont l'entoure la Nation, sympathie sans laquelle il n'est point de moral pour elle.

* * *

La forme juridique de l'institution appelée à servir d'organe au service social de l'armée chargé de la réalisation des différents objets définis à l'article 2 du présent projet de loi a paru devoir être celle d'une administration personnalisée, cette forme correspondant le mieux aux impératifs fondamentaux du nouvel organisme à créer.

Ces impératifs ressortissent aux trois aspects fondamentaux qui s'imposent au service social de l'armée.

1) Le premier aspect relève de la mission qui lui incombe à l'égard des militaires eux-mêmes.

Ici commande, en raison des responsabilités directes du Ministre de la Défense Nationale, la nécessité du maintien intégral de son autorité, l'armée ne pouvant être le point de rencontre d'impulsions contradictoires ou simplement divergentes, lesquelles exerceraient une action fatale sur sa discipline et sa cohésion.

C'est la raison pour laquelle la présence d'un personnel militaire agissant à l'égard de militaires au sein d'un milieu militaire y a été explicitement prévue, spécialement en ce qui concerne la direction du service social de l'armée. C'est aussi pourquoi le terme « circonstances » en raison desquelles le projet, dans son article 4, prévoit la nomination possible d'un civil à la tête du service social de l'armée doit être entendu comme désignant exclusivement l'envahissement du territoire.

2) Le second aspect relève de la mission qui incombe au service social de l'armée à l'extérieur de l'armée elle-même, à l'égard du milieu familial des militaires.

Ici non moins impérieusement commande la nécessité d'assurer aux familles des bénéficiaires du service social de l'armée, le respect de leur autonomie vis-à-vis de l'armée.

Il y est pourvu :

a) par le mode de recrutement des assistantes sociales appelées à intervenir dans le sein même des familles

Het H.I.B. heeft, tot nu toe, deze opdracht op zich genomen, met een volkomen toewijding, waaraan ik graag hulde breng.

De aanstaande afschaffing van dit organisme postuleert de oprichting van een dienst die er de opdracht van zal voortzetten. Dit is het voorwerp van het huidig wetsontwerp.

Mevrouwen, Mijne Heren, met het een sociale dienst te bezorgen, zult U aan het leger het bewijs geven van de werkdadige sympathie waarmee de Natie het omringt, sympathie zonder dewelke er geen moraal bestaat voor het leger.

* * *

De juridische vorm van de instelling, geroepen om als orgaan te dienen voor de sociale dienst van het leger, belast met de verwezenlijking van de verschillende voorwerpen bepaald in artikel 2 van het huidig wetsontwerp, is gebleken deze te moeten zijn van een gepersonaliseerde administratie, daar deze vorm het best beantwoordt aan de fundamentele imperatieven van het nieuw op te richten organisme.

Deze imperatieven behoren tot het ressort van de drie fundamentele aspecten die aan de sociale dienst van het leger worden opgelegd.

1) Het eerste aspect hangt af van de opdracht die op hem berust tegenover de militairen zelf.

Hier beveelt, om reden van de rechtstreekse verantwoordelijkheden van de Minister van Landsverdediging, de noodzakelijkheid van het integraal behoud van zijn gezag, daar het leger het trefpunt niet mag zijn van tegenstellende of louter uiteenlopende impulsies die een fatale actie zouden uitoefenen op zijn tucht en zijn cohesie.

Dit is de reden waarom de aanwezigheid van een militair personeel, handelende tegenover militairen in een militair milieu, er uitdrukkelijk werd voorzien, in het bijzonder voor wat betreft de directie van de sociale dienst van het leger. Het is ook daarom dat de term « omstandigheden » wegens dewelke het ontwerp, in zijn artikel 4, de mogelijke benoeming voorziet van een burger aan het hoofd van de sociale dienst van het leger, dient verstaan als uitzonderlijk de overweldiging van het grondgebied beduidende.

2) Het tweede aspect hangt af van de opdracht die op de sociale dienst van het leger berust, buiten het leger zelf, tegenover het familie-milieu van de militairen.

Niet min gebiedend beveelt hier de noodzakelijkheid aan de gezinnen van de begunstigten van de sociale dienst van het leger, de eerbied van hun autonomie te verzekeren tegenover het leger.

Hieraan wordt beantwoord :

a) door de wijze van aanwerving van de sociale assistenten die geroepen zijn om tussen te komen in de

amenées à bénéficier directement de leurs conseils et de leur aide, ce qui commande de leur laisser un caractère aussi éloigné que possible de celui d'agents de l'Etat.

Dans ce but, il a été prévu que leur cadre demeurerait placé sous le régime légal du contrat d'emploi;

- b) par l'intervention d'un comité consultatif qui, sans énerver en rien l'autorité du Ministre ou limiter sa responsabilité propre, soit un organe de large information;
- c) par la possibilité d'interventions régulières et attentives du Parlement.

3) Quant au troisième aspect des impératifs qui s'imposent au service social de l'armée, il relève des nécessités inhérentes à la gestion budgétaire et à la gestion financière de cette institution.

Il n'est contestable pour personne que le service social de l'armée doive être libéré de certaines sujétions imposées par la réglementation sur la comptabilité de l'Etat et soit à même de recevoir des libéralités émanant de particuliers ou d'organismes privés et que, partant, il est nécessaire de ce seul fait qu'il jouisse d'une personnalité juridique distincte de l'Etat.

Dans sa gestion financière, le service social doit être suffisamment souple pour rester capable de faire face à bien des imprévus et cela est plus nécessaire pour le service social de l'armée particulièrement à la merci des surprises qu'imposent à l'armée les exigences de la défense nationale.

En certaines circonstances — telle la guerre — un service social doit être en mesure de faire face à des nécessités imprévues qui ne peuvent pas le trouver en défaut : création de homes, etc., etc.

Cette souplesse suppose qu'il soit facilement et pratiquement autorisé à réaliser certaines opérations, telles des emprunts, des transferts ou des dépassements de crédit.

Quels que soient, sur les différents points définis dans le présent projet de loi, les aménagements qu'il a été jugé indispensable d'apporter aux règles propres de la comptabilité de l'Etat, aucun d'entre eux n'apparaît incompatible avec elles, et l'Etat conserve par ailleurs les contrôles nécessaires qui seront exercés par l'Inspection des Finances, le Ministre des Finances, le Conseil des Ministres, la Cour des Comptes et le Parlement.

Le service social de l'armée assumera une tâche vaste et distincte de celle qui incombe à des services

schoot zelf van de gezinnen die er toe gebracht worden rechtstreeks te beneficiëren van hun raadgevingen en hun hulp, hetgeen gebiedt hen een karakter te laten zo ver mogelijk verwijderd van dit der Staatsagenten.

Met het oog op dit doel werd er voorzien dat hun kader onder het wettelijk regime van het bediendencontract zou geplaatst blijven;

- b) door de tussenkomst van een comité van advies dat, zonder het gezag van de Minister in iets te ontzenuwen of zijn eigen verantwoordelijkheid te beperken, een orgaan weze van ruime informatie;
- c) door de mogelijkheid van regelmatige en aandachtige tussenkomsten van het Parlement.

3) Voor wat betreft het derde aspect van de imperatieven die aan de sociale dienst van het leger worden opgelegd, het hangt af van de noodzakelijkheden die innig verbonden zijn aan het budgetair en financieel beheer van deze instelling.

Het is door niemand weerlegbaar dat de sociale dienst van het leger dient bevrijd van zekere onderworpenheden opgelegd door de reglementering op de Staatscomptabiliteit en bekwaam moet zijn om private mildheden in ontvangst te nemen voortkomende van particulieren of private organismen en dat het, bijgevolg, noodzakelijk is, alleen wegens dit feit, dat hij van een juridische persoonlijkheid geniet onderscheiden van de Staat.

In zijn financieel beheer, dient de sociale dienst over voldoende soepelheid te beschikken ten einde bekwaam te blijven om het hoofd te bieden aan menige onvoorziene omstandigheden en dit is nog noodzakelijker voor de sociale dienst van het leger, bijzonderlijk blootgesteld aan verrassingen die door de eisen van de landsverdediging aan het leger worden opgelegd.

In zekere omstandigheden — zoals oorlog — moet een sociale dienst in staat zijn om het hoofd te bieden aan onverwachte behoeften, waarin hij niet in gebrek mag worden bevonden : oprichting van tehuizen, enz. enz.

Dezel soepelheid onderstelt dat hij gemakkelijk en practisch wordt toegelaten om zekere verrichtingen te verwezenlijken, zoals ontleningen, kredietoverdrachten of kredietoverschrijvingen.

Welke ook de regelingen zijn die men, op de verschillende punten bepaald in het huidig wetsontwerp, gedacht heeft te moeten aanbrengen aan de regels die eigen zijn aan de Staatscomptabiliteit, geen enkel van deze regelingen blijkt onverenigbaar met voornoemde regels, en de Staat behoudt, trouwens, de nodige controles die zullen uitgeoefend worden door de Inspectie van Financiën, de Minister van Financiën, de Ministerraad, het Rekenhof en het Parlement.

De sociale dienst van het leger zal een uitgebreide taak op zich nemen die onderscheiden is van deze die

(4)

similaires d'autres départements : ses bénéficiaires, très nombreux, seront en majorité des miliciens n'ayant pas la qualité d'agent de l'Etat et se renouvelant constamment. C'est pourquoi il doit former une entité, régie par des règles adéquates et distincte de toute création similaire qui pourrait être envisagée pour les agents des divers départements ministériels.

rust op gelijkaardige diensten van andere departementen : zijn begunstigden, zeer talrijk, zullen voor het merendeel miliciens zijn, die de hoedanigheid van Staatsbeambte niet bezitten en voortdurend aflossen. Daarom moet hij een wezenheid vormen beheerd door aangepaste regels, en onderscheiden zijn van elke gelijkaardige oprichting die zou kunnen beoogd worden voor de agenten van de verscheidene ministeriële departementen.

Le Ministre de la Défense Nationale,

De Minister van Landsverdediging,

E. DE GREEF.

Projet de loi créant le Service social de l'Armée.**Wetsontwerp tot oprichting van de Sociale Dienst van het Leger.**

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Défense Nationale,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de la Défense Nationale est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article Premier.

Il est créé sous la dénomination de « service social de l'armée » une administration personnalisée placée sous l'autorité du Ministre de la Défense Nationale.

CHAPITRE PREMIER.

De l'objet du service social de l'armée.

Art. 2.

Le service social de l'armée a pour objet :

1° de parer, au point de vue social, aux conséquences qu'entraînent pour les membres des forces armées, pour les membres de la gendarmerie, pour les ouvriers militaires, ainsi que pour leur famille, les prestations exceptionnelles dans l'exercice du devoir militaire, soit en temps de paix, soit en temps de guerre;

2° d'aider les catégories de personnes visées ci-après à faire face à des situations familiales auxquelles la prévoyance ordinaire ne leur permettrait pas de parer :

- a) les personnes visées au 1°;
- b) les personnes attachées à l'armée à quelque titre que ce soit ou autorisées à suivre un corps de troupe;
- c) les personnes bénéficiant à un titre quelconque d'une pension promérite à la suite d'une activité ayant été rétribuée à charge du budget du Ministère de la Défense Nationale, ainsi que les personnes se trouvant en situation de pouvoir prétendre à une pension du même chef, sauf si des dispositions légales les font ressortir à un autre organisme d'intervention sociale;

3° d'accomplir, à l'égard des personnes visées au 2°, toute autre mission sociale dont le chargerait le Ministre de la Défense Nationale.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Landsverdediging,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Landsverdediging wordt er mede belast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste Artikel.

Onder de benaming « sociale dienst van het leger » wordt een gepersonaliseerde administratie opgericht, die onder het gezag van de Minister van Landsverdediging is geplaatst.

EERSTE HOOFDSTUK.

Voorwerp van de sociale dienst van het leger.

Art. 2.

De sociale dienst van het leger heeft als voorwerp :

1° in sociaal opzicht de gevolgen te verhelpen die voor de leden van de krijgsmacht, voor de leden van de rijkswachter, voor de militaire werklieden, en voor hun gezin, voortvloeien uit de uitzonderlijke prestaties bij het vervullen van hun dienstplicht, hetzij in vrede, hetzij in oorlogstijd;

2° de categorieën van personen waarvan hierna sprake te helpen gezinstoestanden te boven komen die door de gewone voorzorgsmaatregelen niet kunnen worden voorkomen :

- a) de personen bedoeld onder 1°;
- b) de personen die, in welke hoedanigheid ook, aan het leger verbonden zijn of die gemachtigd zijn een troepenkorps te volgen;
- c) de personen die, in welke hoedanigheid ook, een pensioen genieten, toegekend ingevolge een activiteit waarvoor zij ten laste van de begroting van het Ministerie van Landsverdediging bezoldigd werden, en de personen die om dezelfde reden op een pensioen aanspraak kunnen maken, behalve indien wetsbepalingen hen onder een ander organisme van sociale bijstand doen ressorteren;

3° ten aanzien van de onder 2° bedoelde personen, elke andere sociale opdracht te vervullen waarmede de Minister van Landsverdediging hem zou belasten.

Art. 3.

L'intervention financière du service social de l'armée peut notamment revêtir une des formes suivantes :

1° celle de prêts sans intérêts. Ceux-ci sont consentis lorsque les bénéficiaires semblent être à même de rembourser ultérieurement la somme prêtée;

2° celle de dons en nature ou en espèces.

Les dons et les prêts peuvent être renouvelés.

Le montant maximum par intervention est fixé par le Roi.

Le remboursement des prêts accordés à titre d'avance sur pension non encore octroyée ou sur toute autre rémunération ou indemnité payable à un titre quelconque en raison d'une prestation militaire — notamment l'indemnité de milice — peut être assuré au moyen de retenues opérées sur les pensions et allocations de toute nature et de toute origine, nonobstant toute disposition légale contraire.

Ces retenues ne peuvent dépasser le tiers de la pension ou de l'allocation. Elles sont susceptibles de réduction, conformément aux dispositions prévues en matière de pensions de réparation.

CHAPITRE II.**De la gestion du service social de l'armée.****Art. 4.**

Le Ministre de la Défense Nationale gère le service social de l'armée.

Il est assisté dans l'accomplissement de cette tâche d'un officier qui est chargé de la gestion courante du service et en particulier de la liaison entre le service et les unités de l'armée.

Cet officier porte le titre de directeur du service social de l'armée; le Ministre peut, lorsque les circonstances rendent cette mesure nécessaire, lui déléguer ses pouvoirs.

Lorsque les circonstances l'imposent, la direction du service social de l'armée peut être confiée à un civil.

Art. 5.

Il est institué un comité consultatif qui, à la demande du Ministre ou de son délégué, donne des avis sur les questions se rattachant à la gestion du service social de l'armée ainsi que sur les moyens à mettre en œuvre pour réaliser son objet.

Le comité consultatif est composé de quatorze membres. Douze membres sont désignés par le Ministre de la Défense Nationale, le directeur du service entendu. Deux membres sont désignés par le Ministre

Art. 3.

De financiële tussenkomst van de sociale dienst van het leger kan namelijk geschieden onder de vorm van :

1° renteloze leningen. Deze worden toegestaan wanneer de begunstigden in staat lijken de geleende som later terug te betalen;

2° giften in natura of in geld.

De giften en leningen kunnen hernieuwd worden.

Het maximum bedrag per tussenkomst wordt door de Koning vastgesteld.

In de terugbetaling van de leningen die worden toegestaan bij wijze van voorschot op een nog niet toegekend pensioen of op enige andere bezoldiging of vergoeding die, uit welken hoofde ook, wegens een militaire prestatie betaalbaar is — namelijk de militie-vergoeding —, kan voorzien worden door middel van kortingen op de pensioenen en toelagen van alle aard en van elke herkomst, niettegenstaande elke strijdige wetsbepaling.

Die kortingen mogen niet meer dan een derde van het pensioen of van de toelage bedragen. Zij zijn voor vermindering vatbaar overeenkomstig de bestaande bepalingen inzake vergoedingspensioenen.

HOOFDSTUK II.**Beheer van de sociale dienst van het leger.****Art. 4.**

De Minister van Landsverdediging beheert de sociale dienst van het leger.

In de uitvoering van deze taak wordt hij bijgestaan door een officier, belast met het dagelijks beheer van de dienst en in het bijzonder met de verbinding tussen de dienst en de eenheden van het leger.

Deze officier voert de titel van directeur van de sociale dienst van het leger; de Minister kan, wanneer de omstandigheden zodanige maatregel noodzakelijk maken, hem zijn machten overdragen.

Wanneer de omstandigheden zulks vereisen, kan een burger met het bestuur van de sociale dienst van het leger worden belast.

Art. 5.

Een comité van advies wordt opgericht dat, op verzoek van de Minister of van zijn afgevaardigde, van advies dient over vraagstukken in verband met het beheer van de sociale dienst van het leger en over de middelen waarmede het doel van de dienst moet worden verwezenlijkt.

Het comité van advies bestaat uit veertien leden. Twaalf leden worden door de Minister van Landsverdediging aangewezen, de directeur van de dienst gehoord. Twee leden worden door de Minister van

des Finances parmi les fonctionnaires de son département.

Les membres du comité consultatif sont nommés pour un terme de six ans.

Le Ministre de la Défense Nationale désigne son président parmi ses membres. En cas de parité de voix au cours des délibérations, la voix du président est prépondérante.

Lorsque les avis du comité n'ont pas réuni l'unanimité des membres présents, une note de la minorité y est jointe.

Les fonctions de membre du comité sont gratuites.

Art. 6.

Le Roi arrête les modalités de l'action et du fonctionnement du service social de l'armée.

CHAPITRE III.

Du personnel.

Art. 7.

Le cadre et le statut pécuniaire du personnel du service social de l'armée sont établis par le Roi.

Les règles relatives au contrôle administratif et budgétaire des administrations de l'Etat leur sont applicables.

Art. 8.

Les membres civils permanents du personnel du service social de l'armée sont soumis au statut des agents de l'Etat; les membres civils du personnel temporaire sont soumis au statut des agents temporaires de l'Etat. Les assistantes sociales et le personnel ouvrier sont respectivement régis par les règles du contrat d'emploi ou du contrat de travail.

A titre transitoire, pourront être maintenus comme agents de l'Etat dans leurs emplois et fonctions actuels les membres permanents du personnel civil de l'Office de Renseignements et d'Aide aux familles des militaires en activité depuis un an au moins au moment de la promulgation de la présente loi.

Le Roi nomme le personnel civil du service, à l'exception toutefois des assistantes sociales et du personnel ouvrier qui sont engagés par le directeur du service.

Art. 9.

Le Roi autorise, dans les limites du cadre, des militaires à occuper des emplois au service social de l'armée. Il peut déléguer ce pouvoir au Ministre de la Défense Nationale.

Financiën onder de ambtenaren van zijn departement aangewezen.

De leden van het comité van advies worden voor een termijn van zes jaar benoemd.

De Minister van Landsverdediging wijst onder de leden de voorzitter aan. Bij staking van stemmen in de loop der beraadslagingen, heeft de voorzitter beslissende stem.

Wanneer de adviezen van het comité niet met algemene stemmen door de aanwezige leden zijn uitgebracht, wordt er een nota van de minderheid aan toegevoegd.

De functies van lid van het comité zijn kosteloos.

Art. 6.

De Koning stelt de modaliteiten van het optreden en van de werking van de sociale dienst van het leger vast.

HOOFDSTUK III.

Personeel.

Art. 7.

Het kader en het geldelijk statuut van het personeel van de sociale dienst van het leger worden door de Koning vastgesteld.

De regelen betreffende de bestuurs- en begrotingscontrole van de Rijksbesturen zijn daarop van toepassing.

Art. 8.

Voor het vast burgerlijk personeel van de sociale dienst van het leger geldt het statuut van het Rijkspersoneel; voor de burgerlijke leden van het tijdelijk personeel geldt het statuut van het tijdelijk Rijkspersoneel. Voor de sociale assistenten en het werkliedenpersoneel gelden respectievelijk de regelen van het bediendencontract of van het arbeidscontract.

Als overgangsmaatregel, zullen de bestendige leden van het burgerlijk personeel van het Hulp- en Informatiebureau voor gezinnen van militairen, die sedert ten minste een jaar in dienst zijn op het ogenblik van de afkondiging van de huidige wet, als Staatsagenten kunnen behouden worden in hun huidige bedieningen en functies.

De Koning benoemt het burgerlijk personeel van de dienst, met uitzondering evenwel van de sociale assistenten en het werkliedenpersoneel die door de directeur van de dienst worden aangeworven.

Art. 9.

De Koning machtigt, binnen de grenzen van het kader, militairen om betrekkingen te bekleden in de sociale dienst van het leger. Hij kan die macht overdragen op de Minister van Landsverdediging.

CHAPITRE IV.

**Des ressources et des biens
du service social de l'armée.****Art. 10.**

Les ressources du service social de l'armée se composent :

- 1) des revenus de ses capitaux mobiliers;
- 2) des subventions de l'Etat et des autres pouvoirs publics;
- 3) du produit de toutes les opérations qu'il peut entreprendre en vue de la réalisation de sa mission;
- 4) des dons et legs.

Art. 11.

Les libéralités par actes entre vifs ou testamentaires faites à son profit ne peuvent être acceptées qu'avec l'autorisation du Roi. Les menus dons manuels ne sont pas soumis à cette condition.

Art. 12.

Le service social de l'armée ne peut posséder en propriété ou autrement que les immeubles indispensables au fonctionnement du service.

L'arrêté portant acceptation d'une libéralité dans laquelle est compris un immeuble, détermine s'il y a lieu, le délai dans lequel cet immeuble doit être aliéné.

Art. 13.

Le service social de l'armée bénéficie d'une subvention annuelle de l'Etat.

Le solde éventuel de cette subvention au 31 décembre est reporté à l'exercice suivant à l'exception de la partie de celle-ci réservée à des fins purement administratives. Cette partie de la subvention fait retour au Trésor public.

Art. 14.

Le service social de l'armée peut conclure des emprunts. Tout emprunt doit, en ce qui concerne son principe, son montant et ses modalités, être autorisé par le Ministre des Finances.

CHAPITRE V.

**Du régime comptable, financier et fiscal
du service social de l'armée.****Art. 15.**

Sauf les exceptions prévues aux articles qui suivent, les lois et arrêtés qui régissent la comptabilité

HOOFDSTUK IV.

**Inkomsten en goederen
van de sociale dienst van het leger.****Art. 10.**

De inkomsten van de sociale dienst van het leger bestaan uit :

- 1) de inkomsten van zijn roerende kapitalen;
- 2) de subsidies van de Staat en van de andere openbare diensten;
- 3) de opbrengst van alle verrichtingen die hij met het oog op de verwezenlijking van zijn opdracht kan ondernemen;
- 4) de giften en legaten.

Art. 11.

De giften bij akten onder de levenden of bij testament, te zijnen voordele gedaan, kunnen slechts met de machtiging van de Koning worden aangenomen. De kleine giften van hand tot hand zijn niet aan die voorwaarde onderworpen.

Art. 12.

De sociale dienst van het leger mag enkel de onroerende goederen die voor de werking van de dienst volstrekt noodzakelijk zijn in eigendom of anderszins bezitten.

Het besluit tot aanneming van een gift, waarin een onroerend goed is begrepen, bepaalt zo nodig de termijn binnen welke dit onroerend goed moet vervreemd worden.

Art. 13.

De sociale dienst van het leger geniet een jaarlijkse subsidie van de Staat.

Het eventuele saldo van die subsidie op 31 December wordt naar het volgende dienstjaar overgebracht, met uitzondering van het gedeelte der subsidie dat voor louter administratieve doeleinden is voorbehouden. Dit gedeelte keert naar de Schatkist terug.

Art. 14.

De sociale dienst van het leger kan leningen aangaan. Voor elke lening is, wat het beginsel, het bedrag en de modaliteiten betreft, de machtiging van de Minister van Financiën vereist.

HOOFDSTUK V.

**Rekenplichtig, financieel en fiscaal regime
van de sociale dienst van het leger.****Art. 15.**

Behoudens de uitzonderingen in de volgende artikelen bepaald, zijn de regelen en besluiten die gelden

de l'Etat ne sont pas applicables au service social de l'armée.

Sur proposition du Ministre des Finances et du Ministre de la Défense Nationale le Roi fixe les règles relatives à la tenue de la comptabilité du service, à la présentation des budgets, à la reddition des comptes ainsi qu'aux situations et rapports périodiques.

Art. 16.

Le service social de l'armée établit chaque année pour le 31 mars au plus tard un budget, un bilan et un compte de résultats. Il rédige en outre un rapport sur son activité pendant l'année financière écoulée.

Ces documents tiennent compte de toutes les ressources et de toutes les dépenses, quelles qu'en soient l'origine et la cause.

L'exercice budgétaire annuel commence le 1^{er} janvier et se clôture le 31 décembre. Exceptionnellement le premier exercice commencera le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et se terminera le 31 décembre de l'année suivante.

La comptabilité est tenue selon le système de la gestion.

Des situations mensuelles sont établies par le directeur du service.

Art. 17.

Avant le 15 juin de l'année qui précède l'année budgétaire, le Ministre de la Défense Nationale établit le projet de budget du service social de l'armée qu'il soumet au Ministre des Finances, avec le bilan, le compte de résultats et le rapport relatif à la dernière situation mensuelle de l'exercice en cours, en les annexant au projet de budget du Ministère de la Défense Nationale.

Art. 18.

Les transferts et les dépassements des crédits limitatifs portés au budget du service social de l'armée peuvent être décidés par le Ministre de la Défense Nationale, de l'avis conforme du Ministre des Finances ou de son délégué.

Si les dépassements de crédit sont susceptibles d'entraîner une intervention financière de l'Etat supérieure à celle prévue au budget, ils devront être préalablement approuvés par le vote d'un crédit correspondant dans le budget de l'Etat.

Art. 19.

Les comptes annuels sont approuvés par le Ministre de la Défense Nationale et transmis au Ministre des Finances. Celui-ci les soumet, au plus tard, le

pour 's Rijkscomptabiliteit niet van toepassing op de sociale dienst van het leger.

Op de voordracht van de Minister van Financiën en van de Minister van Landsverdediging bepaalt de Koning de regelen betreffende : boekhouding van de dienst, vorm en inhoud van de begrotingen, het afleggen der rekeningen, de periodieke toestandsopgaven en verslagen.

Art. 16.

De sociale dienst van het leger maakt, op 31 Maart van elk jaar, een begroting, een balans en een uitkomstenrekening op. Hij stelt bovendien een verslag op over zijn activiteit tijdens het afgelopen financieel jaar.

Deze bescheiden houden rekening met alle inkomsten en met alle uitgaven, wat ook de herkomst en de oorzaak er van zijn.

Het budgetair dienstjaar begint op 1 Januari en wordt op 31 December afgesloten. Bij uitzondering begint het eerste dienstjaar de dag waarop deze wet in werking treedt en eindigt het op 31 December van het volgend jaar.

De comptabiliteit wordt gevoerd volgens het stelsel van het beheer.

Door de directeur van de dienst wordt maandelijks de stand opgemaakt.

Art. 17.

Vóór de 15^o Juni van het jaar dat het begrotingsjaar voorafgaat, maakt de Minister van Landsverdediging het ontwerp van begroting van de sociale dienst van het leger op en legt het aan de Minister van Financiën voor, samen met de balans, de resultatenrekening en het verslag betreffende de laatste maandelijks stand van het lopende dienstjaar; hij voegt die stukken bij het ontwerp van begroting van het Ministerie van Landsverdediging.

Art. 18.

Tot overdracht en overschrijding van de limitatieve kredieten uitgetrokken op de begroting van de sociale dienst van het leger kan worden besloten door de Minister van Landsverdediging, op eensluidend advies van de Minister van Financiën of dezes gemachtigde.

Zo de kredietoverschrijdingen een hogere financiële Staatstussenkomst kunnen medebrengen dan de begroting voorziet, moeten zij vooraf door de aaneming van een overeenstemmend krediet in de Rijksbegroting worden goedgekeurd.

Art. 19.

De jaarlijkse rekeningen worden goedgekeurd door de Minister van Landsverdediging en aan de Minister van Financiën overgemaakt. Uiterlijk op 30 April van

30 avril de l'année qui suit celle de la gestion, à la Cour des Comptes qui peut organiser un contrôle sur place chaque fois qu'elle le juge opportun.

Elle peut désigner à cette fin un ou plusieurs reviseurs.

Les reviseurs procèdent aux vérifications dont les charge la Cour des Comptes. Ils certifient, sur sa demande, la régularité d'écritures et l'exactitude de leur résumé dans les décomptes généraux.

Les comptes de l'exercice, auxquels sont annexés, comme pièces justificatives, le bilan, le compte de résultats et le rapport sur l'activité du service, font l'objet d'un projet de loi de règlement du budget soumis aux Chambres législatives le 30 septembre de chaque année en même temps que les observations de la Cour des Comptes concernant les comptes.

Art. 20.

Le Ministre de la Défense Nationale et le Ministre des Finances désignent, de commun accord, des reviseurs auprès du service social de l'armée.

Les reviseurs sont chargés de contrôler les écritures et d'en certifier l'exactitude et la sincérité. Ils prennent connaissance, sans déplacement, des livres et documents comptables, de la correspondance, des procès-verbaux, des situations périodiques et généralement de toutes les écritures. Ils vérifient la consistance des biens et des valeurs qui appartiennent au service social de l'armée ou dont celui-ci a l'usage ou la gestion.

Ils ne peuvent s'immiscer dans la gestion du service social de l'armée.

Ils adressent mensuellement un rapport au Ministre de la Défense Nationale, au Ministre des Finances et au directeur du service social de l'armée; ils leur signalent, en outre, sans délai, toute négligence, toute irrégularité, toute infraction et, en général, toute situation susceptible de compromettre les intérêts du service social de l'armée.

Art. 21.

Le service social de l'armée rembourse au Trésor les dépenses résultant du contrôle de ses opérations.

Art. 22.

Le service social de l'armée encaisse ses recettes et effectue ses dépenses à l'intervention de ses propres comptables, lesquels sont agréés par le Ministre des Finances et justiciables de la Cour des Comptes. Les articles 10 et 11 de la loi du 15 mai 1846 et les articles

het jaar volgend op dat van het beheer, legt deze ze ter goedkeuring voor aan het Rekenhof, dat, in verband met deze rekeningen, een controle ter plaatse mag uitvoeren telkens het dit geschikt oordeelt.

Het kan daartoe een of meer revisoren aanwijzen.

De revisoren doen de narekeningen waarmede het Rekenhof hen belast. Op verzoek van dit laatste verstrekken zij een verklaring over de regelmatigheid van de geschriften en over de nauwkeurigheid van deze samenvatting in de algemene afrekeningen.

De rekeningen van het dienstjaar met als bewijsstukken in bijlage de balans, de resultatenrekening en het verslag over de werkzaamheden van de dienst, zijn het voorwerp van een ontwerp van wet tot regeling van de begroting, dat de 30^e September van ieder jaar, samen met de opmerkingen van het Rekenhof over de rekeningen, bij de wetgevende Kamers wordt ingediend.

Art. 20.

De Minister van Landsverdediging en de Minister van Financiën wijzen in gemeen overleg revisoren bij de sociale dienst van het leger aan.

De revisoren zijn gelast op de geschriften controle te oefenen en ze juist en echt te verklaren. Zij nemen kennis, zonder verplaatsing, van de boekhouding en de comptabiliteitsbescheiden, de briefwisseling, de notulen, de periodieke toestandsopgaven en, over het algemeen, van alle geschriften. Zij zien de samenstelling na van de goederen en van de waarden die aan de sociale dienst van het leger toebehooren of waarvan deze het gebruik heeft of waarover hij het beheer voert.

Zij mogen zich niet met het beheer van de sociale dienst van het leger bemoeien.

Zij sturen maandelijks een verslag aan de Minister van Landsverdediging, aan de Minister van Financiën en aan de directeur van de sociale dienst van het leger; zij wijzen hen daarenboven onverwijld op elk verzuim, op elke onregelmatigheid, op elke overtreding en, in het algemeen, op elke toestand die de belangen van de sociale dienst van het leger in het gedrang kan brengen.

Art. 21.

De sociale dienst van het leger betaalt de uit de controle van zijn verrichtingen voortvloeiende uitgaven aan de Schatkist terug.

Art. 22.

De sociale dienst van het leger int zijn ontvangsten en doet zijn uitgaven door toedoen van zijn eigen rekenplichtigen, die door de Minister van Financiën erkend zijn en rekening en verantwoording aan het Rekenhof verschuldigd zijn. De artikelen 10 en 11 van

7 à 9 et 10 à 13 de la loi du 29 octobre 1846 leur sont applicables.

Les comptables sont soumis à l'obligation du cautionnement dont le montant est fixé par le Ministre des Finances.

Le Trésor public a, en outre, privilège sur leurs biens, conformément aux lois du 5-15 septembre 1807 relatives aux droits du Trésor public sur les biens des comptables, du 15 mai 1846, article 9, sur la comptabilité de l'Etat et du 16 décembre 1851, article 15, sur la révision du régime hypothécaire.

Art. 23.

Les dépenses sont ordonnancées par des ordonnateurs délégués par le Ministre de la Défense Nationale et soumis à l'article 7 de la loi du 15 mai 1846 et à l'article 9bis, alinéas 1^{er} et 3, de la loi du 29 octobre 1846.

Art. 24.

Les fonds disponibles du service social de l'armée sont déposés à la Banque Nationale ou à l'Office central des chèques et virements postaux.

Une somme, dont le montant est fixé par le Ministre de la Défense Nationale, peut toutefois être mise à la disposition des comptables pour leur permettre de parer aux interventions urgentes.

Les sommes ou valeurs attribuées au service social de l'armée à charge d'en affecter le revenu à la poursuite d'un but déterminé doivent être investies en fonds d'Etat ou en fonds garantis par l'Etat.

Art. 25.

L'inspection des finances exerce sa mission auprès du service social de l'armée selon les modalités qui sont déterminées par le Roi.

Art. 26.

Le service social de l'armée est, en tous points, assimilé à l'Etat pour l'application des lois d'impôts.

Art. 27.

Le service social de l'armée peut reprendre l'actif et le passif de l'office de renseignements et d'aide aux familles des militaires.

de la wet van 15 Mei 1846 en de artikelen 7 tot 9 en 10 tot 13 van de wet van 29 October 1846 zijn op hen van toepassing.

De rekenplichtigen zijn verplicht een borgtocht te stellen, waarvan de Minister van Financiën het bedrag bepaalt.

De Schatkist heeft bovendien voorrecht op hun goederen, overeenkomstig de wetten van 5-15 September 1807 betreffende de rechten van de openbare Schatkist op de goederen der rekenplichtigen, van 15 Mei 1846, artikel 9, op de comptabiliteit van de Staat en van 16 December 1851, artikel 15, houdende herziening van het hypotheekregime.

Art. 23.

De uitgaven worden betaalbaar gesteld door ordonnateurs die door de Minister van Landsverdediging gemachtigd zijn en op wie artikel 7 van de wet van 15 Mei 1846 en artikel 9bis, lid 1 en 3, van de wet van 29 October 1846, van toepassing zijn.

Art. 24.

De beschikbare gelden van de sociale dienst van het leger worden bij de Nationale Bank of bij de centrale Postcheck- en girodienst gedeponneerd.

Een som, waarvan de Minister van Landsverdediging het bedrag bepaalt, kan evenwel ter beschikking van de rekenplichtigen worden gesteld zodat zij in spoedeisende gevallen onverwijld kunnen optreden.

De sommen of waarden aan de sociale dienst van het leger toegekend onder verplichting de inkomsten tot een bepaald doeleinde aan te wenden, moeten in Staatsfondsen of in door de Staat gewaarborgde fondsen worden belegd.

Art. 25.

De inspectie van financiën vervult haar opdracht bij de sociale dienst van het leger volgens de modaliteiten door de Koning vastgesteld.

Art. 26.

De sociale dienst van het leger is voor de toepassing der belastingwetten in alle opzichten met de Staat gelijkgesteld.

Art. 27.

De sociale dienst van het leger kan de activa en de passiva van het hulp- en informatiebureau voor gezinnen van militairen overnemen.

CHAPITRE VI.

Disposition particulière.

Art. 28.

Le personnel civil du Ministère de la Défense Nationale est doté du service social prévu pour le personnel des autres ministères.

Le Roi détermine par arrêté les mesures propres à cette fin.

Donné à Bruxelles, le 29 octobre 1951.

HOOFDSTUK VI.

Bijzondere bepaling.

Art. 28.

Het burgerlijk personeel van het Ministerie van Landsverdediging krijgt de sociale dienst zoals voorzien voor het personeel van de overige ministeries.

De Koning bepaalt bij besluit de daartoe geschikte maatregelen.

Gegeven te Brussel, de 29 October 1951.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre de la Défense Nationale,

Vanwege de Koning :

De Minister van Landsverdediging,

E. DE GREEF.

ANNEXE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Défense Nationale, le 13 juillet 1951, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « créant le service social de l'armée », a donné en sa séance du 20 août 1951 l'avis suivant :

I.

Le projet tend à créer, sous la forme d'une administration dotée de la personnalité juridique, une personne juridique distincte de l'Etat qui, sous l'autorité du Ministre de la Défense Nationale, serait chargée :

- 1° de parer, au point de vue social, aux conséquences qu'entraînent pour les militaires et leur famille leurs prestations exceptionnelles dans l'exercice du devoir militaire, soit en temps de paix, soit en temps de guerre ;
- 2° d'aider diverses catégories de personnes, accomplissant ou ayant accompli des prestations militaires, à faire face à des situations familiales auxquelles la prévoyance ordinaire ne leur permettrait pas de parer ;
- 3° d'accomplir toute mission sociale dont le chargerait le Ministre de la Défense Nationale.

En recourant, pour la personne juridique à créer, à la qualification d'administration personnalisée, le projet se réfère à une des catégories de personnes publiques parastatales décrites par l'article 1^{er} de la proposition de loi sur les personnes publiques parastatales déposée au Sénat le 28 avril 1949 par les sénateurs Baron Moeyersoen, Pholien, de la Vallée-Poussin, Lohest et Verbaet. Cette appellation, qui trouve son origine dans un avant-projet de loi élaboré par l'Institut belge des sciences administratives, serait réservée aux services publics nationaux constitués en personne distincte de celle de l'Etat et dont les organes sont soumis au pouvoir hiérarchique du ministre dirigeant le département dont ils relèvent. Il conviendrait de ne pas perdre de vue que la notion d'administration personnalisée n'a pas encore été définie d'une manière générale par la loi. Toutefois, cette dénomination a été adoptée dans un cas d'espèce par les Chambres législatives lors du vote de la loi du 2 avril 1948 créant un Fonds de constructions scolaires. Les caractéristiques suivantes se dégagent de cette loi : le Fonds de constructions scolaires a une personnalité distincte de celle de l'Etat, il jouit de l'autonomie financière et est soumis à l'autorité hiérarchique du ministre compétent.

Le service social de l'armée que le projet crée, présente les mêmes caractéristiques.

II.

Aux termes de l'article 4 du projet, le Ministre de la Défense Nationale gère le service social de l'armée ; il est assisté dans cette tâche d'un officier auquel il peut déléguer ses pouvoirs.

Il semble que l'intention du Gouvernement est de confier la gestion courante du service social à cet officier, qui sera chargé notamment de la liaison entre le service et les unités de l'armée ; il serait utile de le dire en termes clairs. Le texte, tel qu'il est rédigé, semble dire que cet officier ne pourra agir que dans les limites d'une délégation qui lui serait accordée par le ministre, alors que l'intention du Gouvernement est de confier par la loi une compétence certaine au directeur du service social et de n'autoriser une délégation des pouvoirs du ministre que dans des circonstances tout à fait spéciales.

BIJLAGE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiëkamer, de 13^e Juli 1951 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « tot oprichting van de sociale dienst van het leger », heeft ter zitting van 20 Augustus 1951 het volgend advies gegeven :

I.

Het ontwerp strekt er toe, in de vorm van een administratie met rechtspersoonlijkheid, een van de Staat onderscheiden rechtspersoon in het leven te roepen die, onder het gezag van de Minister van Landsverdediging, tot opdracht zou hebben :

- 1° in sociaal opzicht, de gevolgen te verhelpen die voor de militairen en voor hun gezin voortvloeien uit de uitzonderlijke prestaties bij het vervullen van hun dienstplicht, hetzij in vredetijd, hetzij in oorlogstijd ;
- 2° verschillende categorieën van personen die militaire prestaties verrichten of hebben verricht te helpen gezinstoestanden te boven te komen, die door de gewone voorzorgsmaatregelen niet kunnen worden voorkomen ;
- 3° elke sociale opdracht te vervullen waarmede de Minister van Landsverdediging hem zou belasten.

Het ontwerp noemt de rechtspersoon die het wil in het leven roepen, een « gepersonaliseerde administratie ». Deze term gaat terug op een der categorieën van parastatale publiekrechtelijke personen, beschreven in artikel 1 van het wetsvoorstel betreffende de parastatale publiekrechtelijke personen, welk voorstel op 28 April 1949 door de senatoren Baron Moeyersoen, Pholien, de la Vallée-Poussin, Lohest en Verbaet bij de Senaat is ingediend. Deze benaming, overgenomen uit een voorontwerp van wet uitgewerkt door het Belgisch Instituut voor bestuurswetenschappen, zou uitsluitend gebruikt worden voor de nationale openbare diensten die als van de Staat onderscheiden personen zijn opgericht en waarvan de organen onderworpen zijn aan het hiërarchisch gezag van de minister die aan het hoofd staat van het departement, waarvan zij afhangen. Men verlieze niet uit het oog dat het begrip « gepersonaliseerde administratie » nog niet in het algemeen door de wet is omschreven. Echter is die benaming in een bepaald geval door de Wetgevende Kamers aangenomen bij de stemming over de wet van 2 April 1948 betreffende de oprichting van een Fonds der schoolgebouwen. Uit die wet komen de volgende kenmerken naar voren : het Fonds der schoolgebouwen heeft een van de Staat onderscheiden persoonlijkheid, het geniet financiële autonomie en is onderworpen aan het hiërarchisch gezag van de bevoegde minister.

De door het ontwerp ingestelde sociale dienst van het leger vertoont dezelfde kenmerken.

II.

Luidens artikel 4 van het ontwerp beheert de Minister van Landsverdediging de sociale dienst van het leger ; hij wordt in die taak bijgestaan door een officier, aan wie hij zijn machten kan overdragen.

De bedoeling van de Regering lijkt te zijn, het dagelijks beheer van de sociale dienst toe te vertrouwen aan deze officier, die onder meer met de verbinding tussen de dienst en de eenheden van het leger zal zijn belast ; het ware goed dat dit in duidelijke woorden werd gezegd. De gegeven tekst schijnt te betekenen, dat de officier enkel binnen de perken van een delegatie welke de minister hem zou verlenen, kan optreden, terwijl de bedoeling van de Regering is, de directeur van de sociale dienst bij de wet met een vaste bevoegdheid te bekleden en een overdracht van de machten van de minister slechts in gans bijzondere omstandigheden toe te staan.

Le Conseil d'Etat propose un texte qui répond à ces observations.

* * *

Pour le surplus, le texte tel qu'il est actuellement soumis au Conseil d'Etat n'appelle que des observations de forme et de présentation qui ressortent du texte ci-après :

PROJET DE LOI
CREANT LE SERVICE SOCIAL DE L'ARMEE.

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Défense Nationale,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de la Défense Nationale est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

(Texte du projet du Gouvernement.)

CHAPITRE I^{er}.
DE L'OBJET DU SERVICE SOCIAL DE L'ARMEE.

Art. 2.

Le service social de l'armée a pour objet :

1) de parer, au point de vue social, aux conséquences qu'entraînent pour les membres des forces armées, pour les membres de la gendarmerie, pour les ouvriers militaires, ainsi que pour leur famille, les prestations exceptionnelles dans l'exercice du devoir militaire, soit en temps de paix, soit en temps de guerre ;

2) d'aider les catégories de personnes visées ci-après, à faire face à des situations familiales auxquelles la prévoyance ordinaire ne leur permettrait pas de parer :

- a) les personnes visées au 1^o ;
- b) les personnes attachées à l'armée à quelque titre que ce soit ou autorisées à suivre un corps de troupe ;
- c) les personnes bénéficiant à un titre quelconque d'une pension promérite à la suite d'une activité ayant été rétribuée à charge du budget du Ministère de la Défense Nationale, ainsi que les personnes se trouvant en situation de pouvoir prétendre à une pension du même chef, sauf si des dispositions légales les font ressortir à un autre organisme d'intervention sociale ;
- 3) d'accomplir, à l'égard des personnes visées au 2^o toute autre mission sociale dont le chargerait le Ministre de la Défense Nationale.

Art. 3.

§ 1^{er}. L'intervention financière du service social de l'armée peut notamment revêtir une des formes suivantes :

- 1) celle de prêts sans intérêts.

Ceux-ci sont consentis lorsque les bénéficiaires semblent être à même de rembourser ultérieurement la somme prêtée ;

- 2) celle de dons en nature ou en espèces.

De Raad van State stelt een tekst voor die met deze opmerkingen overeenstemt.

* * *

Voor het overige zijn bij de tekst, zoals hij thans aan de Raad van State is voorgelegd, alleen betreffende vorm en inkleeding opmerkingen te maken. Zij blijken uit de hierna volgende tekst :

ONTWERP VAN WET TOT OPRICHTING
VAN DE SOCIALE DIENST VAN HET LEGER.

BOUDEWIJN,
Koning der Belges,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Landsverdediging,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Landsverdediging wordt er mede belast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel één.

(Tekst van het ontwerp der Regering.)

HOOFDSTUK I.
VOORWERP VAN DE SOCIALE DIENST
VAN HET LEGER.

Art. 2.

De sociale dienst van het leger heeft als voorwerp :

1) in sociaal opzicht de gevolgen te verhelpen die voor de leden van de krijgsmacht, voor de leden van de Rijkswacht, voor de militaire werklieden, en voor hun gezin, voortvloeien uit de uitzonderlijke prestaties bij het vervullen van hun dienstplicht, hetzij in vreedstijd, hetzij in oorlogstijd ;

2) de categorieën van personen waarvan hierna sprake te helpen gezinstoestanden te boven komen die door de gewone voorzorgsmaatregelen niet kunnen worden voorkomen :

- a) de personen bedoeld onder 1^o ;
- b) de personen die, in welke hoedanigheid ook, aan het leger verbonden zijn of die gemachtigd zijn een troepenkorps te volgen ;
- c) de personen die, in welke hoedanigheid ook, een pensioen genieten, toegekend ingevolge een activiteit waarvoor zij ten laste van de begroting van het Ministerie van Landsverdediging bezoldigd werden, en de personen die om dezelfde reden op een pensioen aanspraak kunnen maken, behalve indien wetsbepalingen hen onder een ander organisme van sociale bijstand doen ressorteren ;

3) ten aanzien van de onder 2^o bedoelde personen, elke andere sociale opdracht te vervullen waarmede de Minister van Landsverdediging hem zou belasten.

Art. 3.

§ 1. De financiële tussenkomst van de sociale dienst van het leger kan namelijk geschieden onder de vorm van :

- 1) renteloze leningen.

Deze worden toegestaan wanneer de begunstigen in staat lijken de geleende som later terug te betalen ;

- 2) giften in natura of in geld.

Les dons et les prêts peuvent être renouvelés.

Le montant maximum par intervention est fixé par le Roi.

§ 2. Le remboursement des prêts accordés à titre d'avance sur pension non encore octroyée ou sur toute autre rémunération ou indemnité payable à un titre quelconque en raison d'une prestation militaire — notamment l'indemnité de milice, — peut être assuré au moyen de retenues opérées sur les pensions et allocations de toute nature et de toute origine, nonobstant toute disposition légale contraire.

Ces retenues ne peuvent dépasser le tiers de la pension ou de l'allocation. Elles sont susceptibles de réduction, conformément aux dispositions prévues en matière de pensions de réparation.

CHAPITRE II.

DE LA GESTION DU SERVICE SOCIAL DE L'ARMÉE.

Art. 4.

Le Ministre de la Défense Nationale gère le service social de l'armée.

Il est assisté dans l'accomplissement de cette tâche d'un officier qui est chargé de la gestion courante du service et en particulier de la liaison entre le service et les unités de l'armée.

Cet officier porte le titre de directeur du service social de l'armée; le Ministre peut, lorsque les circonstances rendent cette mesure nécessaire, lui déléguer ses pouvoirs.

Lorsque les circonstances l'imposent, la direction du service social de l'armée peut être confiée à un civil.

Art. 5.

(Texte du projet du Gouvernement.)

Art. 6.

Le Roi arrête les modalités de l'action et du fonctionnement du service social de l'armée.

CHAPITRE III. — DU PERSONNEL.

Art. 7 à 9.

MODIFICATIONS apportées aux art. 8 et 9 du projet de loi après retour de l'avis du Conseil d'Etat.

TEXTES SOUMIS AU CONSEIL D'ETAT.

Art. 8. — Les membres civils permanents du service social de l'armée sont soumis au statut des agents de l'Etat; les membres civils du personnel temporaire sont soumis au statut des agents temporaires de l'Etat. Les assistantes sociales et le personnel ouvrier sont respectivement régis par les règles du contrat d'emploi ou du contrat de travail.

TEXTES DEFINITIFS.

Art. 8. —

(Même texte que ci-contre.)

De giften en leningen kunnen hernieuwd worden.

Het maximumbedrag per tussenkomst wordt door de Koning vastgesteld.

§ 2. In de terugbetaling van de leningen die worden toegestaan bij wijze van voorschot op een nog niet toegekend pensioen of op enige andere bezoldiging of vergoeding die, uit welken hoofde ook, wegens een militaire prestatie betaalbaar is — namelijk de militievergoeding, — kan voorzien worden door middel van kortingen op de pensioenen en toelagen van alle aard en van elke herkomst, niettegenstaande elke strijdige wetsbepaling.

Die kortingen mogen niet meer dan een derde van het pensioen of van de toelage bedragen. Zij zijn voor vermindering vatbaar overeenkomstig de bestaande bepalingen inzake vergoedingspensioenen.

HOOFDSTUK II.

BEHEER VAN DE SOCIALE DIENST VAN HET LEGER.

Art. 4.

De Minister van Landsverdediging beheert de sociale dienst van het leger.

In de uitvoering van deze taak wordt hij bijgestaan door een officier, belast met het dagelijks beheer van de dienst en in het bijzonder met de verbinding tussen de dienst en de eenheden van het leger.

Deze officier voert de titel van directeur van de sociale dienst van het leger; de Minister kan, wanneer de omstandigheden zodanige maatregel noodzakelijk maken, hem zijn machten overdragen.

Wanneer de omstandigheden zulks vereisen, kan een burger met het bestuur van de sociale dienst van het leger worden belast.

Art. 5.

(Tekst van het ontwerp der Regering.)

Art. 6.

De Koning stelt de modaliteiten van het optreden en van de werking van de sociale dienst van het leger vast.

HOOFDSTUK III. — PERSONEEL.

Art. 7 tot 9.

WIJZIGINGEN aangebracht aan artikelen 8 en 9 van het ontwerp van wet na terugkomst van het advies van de Raad van State.

TEKSTEN VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE.

Art. 8. — Voor het vast burgerlijk personeel van de sociale dienst van het leger geldt het statuut van het Rijkspersoneel; voor de burgerlijke leden van het tijdelijk personeel geldt het statuut van het tijdelijk Rijkspersoneel. Voor de sociale assistenten en het werkliedenpersoneel gelden respectievelijk de regelen van het bediendencontract of van het arbeidscontract.

DEFINITIEVE TEKSTEN.

Art. 8. —

(Zelfde tekst als hiernaast.)

	A titre transitoire, pourront être maintenus comme agents de l'Etat dans leurs emplois et fonctions actuels les membres permanents du personnel civil de l'Office de Renseignements et d'Aide aux familles des militaires en activité depuis un an au moins au moment de la promulgation de la présente loi.	Als overgangsmaatregel, zullen de bestendige leden van het burgerlijk personeel van het Hulp- en Informatiebureau voor gezinnen van militairen, die sedert ten minste een jaar in dienst zijn op het ogenblik van de afkondiging van de huidige wet, als Staatsagenten kunnen behouden worden in hun huidige bedieningen en functies.
Le Roi nomme le personnel civil du service, à l'exception toutefois des assistantes sociales et du personnel ouvrier qui sont engagés par le directeur du service.	(Même texte que ci-contre.)	(Zelfde tekst als hiernaast.)
Art. 9. — Le Roi peut, dans la mesure des nécessités et dans les limites du cadre, autoriser des militaires à occuper des emplois au service social de l'armée. Il peut déléguer ce pouvoir au Ministre de la Défense Nationale.	Art. 9. — Le Roi autorise, dans les limites du cadre, des militaires à occuper des emplois au service social de l'armée. Il peut déléguer ce pouvoir au Ministre de la Défense Nationale.	Art. 9. — De Koning machtigt, binnen de grenzen van het kader, militairen om betrekkingen te bekleden in de sociale dienst van het leger. Hij kan die macht overdragen op de Minister van Landsverdediging.
Les militaires détachés au service social de l'armée conservent leur qualité militaire.	(Supprimé comme inutile.)	(Weggelaten als nutteloos zijnde.)
(Texte du projet du Gouvernement.)		(Tekst van het ontwerp der Regering.)
CHAPITRE IV. DES RESSOURCES ET DES BIENS DU SERVICE SOCIAL DE L'ARMÉE. Art. 10 à 14. (Texte du projet du Gouvernement.)		HOOFDSTUK IV. INKOMSTEN EN GOEDEREN VAN DE SOCIALE DIENST VAN HET LEGER. Art. 10 tot 14. (Tekst van het ontwerp der Regering.)
CHAPITRE V. DU REGIME COMPTABLE, FINANCIER ET FISCAL DU SERVICE SOCIAL DE L'ARMÉE. Art. 15 et 16. (Texte du projet du Gouvernement.)		HOOFDSTUK V. REKENPLICHTIG, FINANCIËEL EN FISCAAL REGIME VAN DE SOCIALE DIENST VAN HET LEGER. Art. 15 en 16. (Tekst van het ontwerp der Regering.)
Art. 17. Avant le 15 juin de l'année qui précède l'année budgétaire, le Ministre de la Défense Nationale établit le projet de budget du service social de l'armée qu'il soumet au Ministre des Finances, avec le bilan, le compte de résultats et le rapport relatif à la dernière situation mensuelle de l'exercice en cours, en les annexant au projet de budget du Ministère de la Défense Nationale.		Art. 17. Vóór de 15^e Juni van het jaar dat het begrotingsjaar voorafgaat, maakt de Minister van Landsverdediging het ontwerp van begroting van de sociale dienst van het leger op en legt het aan de Minister van Financiën voor, samen met de balans, de resultatenrekening en het verslag betreffende de laatste maandelijke stand van het lopende dienstjaar; hij voegt die stukken bij het ontwerp van begroting van het Ministerie van Landsverdediging.
Art. 18. Les transferts et les dépassements des crédits limitatifs portés au budget du service social de l'armée peuvent être décidés par le Ministre de la Défense Nationale, de l'avis conforme du Ministre des Finances ou de son délégué.		Art. 18. Tot overdracht en overschrijding van de limitatieve kredieten uitgetrokken op de begroting van de sociale dienst van het leger kan worden besloten door de Minister van Landsverdediging, op eensluidend advies van de Minister van Financiën of dezes gemachtigde.

Si les dépassements de crédit sont susceptibles d'entraîner une intervention financière de l'Etat supérieure à celle prévue au budget, ils devront être préalablement approuvés par le vote d'un crédit correspondant dans le budget de l'Etat.

Art. 19.

(Texte du projet du Gouvernement.)

Art. 20.

Le Ministre de la Défense Nationale et le Ministre des Finances désignent, de commun accord, des reviseurs auprès du service social de l'armée.

Les reviseurs sont chargés de contrôler les écritures et d'en certifier l'exactitude et la sincérité. Ils prennent connaissance, sans déplacement, des livres et documents comptables, de la correspondance, des procès-verbaux, des situations périodiques et généralement de toutes les écritures. Ils vérifient la consistance des biens et des valeurs qui appartiennent au service social de l'armée ou dont celui-ci a l'usage ou la gestion.

Ils ne peuvent s'immiscer dans la gestion du service social de l'armée.

Ils adressent mensuellement un rapport au Ministre de la Défense Nationale, au Ministre des Finances et au directeur du service social de l'armée; ils leur signalent, en outre, sans délai, toute négligence, toute irrégularité, toute infraction et, en général, toute situation susceptible de compromettre les intérêts du service social de l'armée.

Art. 21 à 27.

(Texte du projet du Gouvernement.)

CHAPITRE VI.

DISPOSITION PARTICULIERE.

Art. 28.

Le personnel civil du Ministère de la Défense Nationale est doté du service social prévu pour le personnel des autres ministères.

Le Roi détermine par arrêté les mesures propres à cette fin.

Donné à , le

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Défense Nationale,

Zo de kredietoverschrijdingen een hogere financiële Staatstussenkomst kunnen medebrengen dan de begroting voorziet, moeten zij vooraf door de aanneming van een overeenstemmend krediet in de Rijksbegroting worden goedgekeurd.

Art. 19.

(Tekst van het ontwerp der Regering.)

Art. 20.

De Minister van Landsverdediging en de Minister van Financiën wijzen in gemeen overleg revisoren bij de sociale dienst van het leger aan.

De revisoren zijn gelast op de geschriften controle te oefenen en ze juist en echt te verklaren. Zij nemen kennis, zonder verplaatsing, van de boekhouding en de comptabiliteitsbescheiden, de briefwisseling, de notulen, de periodieke toestandsopgaven en, over het algemeen, van alle geschriften. Zij zien de samenstelling na van de goederen en van de waarden die aan de sociale dienst van het leger toebehoren of waarvan deze het gebruik heeft of waarover hij het beheer voert.

Zij mogen zich niet met het beheer van de sociale dienst van het leger bemoeien.

Zij sturen maandelijks een verslag aan de Minister van Landsverdediging, aan de Minister van Financiën en aan de directeur van de sociale dienst van het leger; zij wijzen hen daarenboven onverwijld op elk verzuim, op elke onregelmatigheid, op elke overtreding en, in het algemeen, op elke toestand die de belangen van de sociale dienst van het leger in het gedrang kan brengen.

Art. 21 tot en met 27.

(Tekst van het ontwerp der Regering.)

HOOFDSTUK VI.

BIJZONDERE BEPALING.

Art. 28.

Het burgerlijk personeel van het Ministerie van Landsverdediging krijgt de sociale dienst zoals voorzien voor het personeel van de overige ministeries.

De Koning bepaalt bij besluit de daartoe geschikte maatregelen.

Gegeven te ,

VANWEGE DE KONING :

De Minister van Landsverdediging,

La chambre était composée de :

MM. A. VRANCKX, conseiller d'Etat, président ;
J. COYETTE et G. HOLOYE, conseillers d'Etat ;
L. FREDERICQ et G. DOR, assesseurs de la section
de législation ;

J. COOLEN, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. VRANCKX.

Le Greffier — De Greffier,
(s.) J. COOLEN.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre de la Défense
Nationale.

Le 29 août 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat ff.,

J. CYPRES,
Greffier adjoint — Adjunct Greffier.

De kamer was samengesteld uit :

de HH. A. VRANCKX, raadsheer van State, voorzitter ;
J. COYETTE en G. HOLOYE, raadsheren van State ;
L. FREDERICQ en G. DOR, bijzitters van de afde-
ling wetgeving ;

J. COOLEN, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse
tekst werd nagezien onder toezicht van de H. VRANCKX.

Le Président — De Voorzitter,
(s.) A. VRANCKX.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Landsverde-
ding.

De 29^e Augustus 1951.

De wn. Griffier van de Raad van State,